

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**  
**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ  
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
И.А. Федоричева  
29.08 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(ИСПАНСКИЙ)**

*Уровень основной образовательной программы – бакалавриат*

*Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика*

*Статус дисциплины – вариативная*

*Учебный план 2018 года*

**Описание учебной дисциплины по формам обучения**

Очная								Заочная								
Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Форма контроля	Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Контрольная работа	Форма контроля
4	7-8	144/4	74	34	40	70	Экзамен	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всего</b>		144/4	74	34	40	70	Экзамен	<b>Всего</b>		-	-	-	-	-	-	-

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработала  Л.В. Суходольская, преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Рассмотрено на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского»)

Протокол № 1 от 28.08. 2019 г. Зав. кафедрой  В.В. Унукович

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» является вариативной частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 4 курса (VII, VIII семестр) направления подготовки «Лингвистика» ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации. Курс «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» знакомит студентов с особенностями перевода испанского языка, различными видами перевода, возникновением теории перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).

И итоговый контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия – 34 часа для очной формы обучения, семинарские занятия - 40 часов для очной формы обучения, самостоятельная работа - 70 часа для очной формы обучения.

## 2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Целью курса* «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» является ознакомить учащихся с общетеоретическими основами современного переводоведения; сформировать комплекс переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления различных видов перевода с испанского языка на русский.

*Задачи дисциплины:*

- изложение теоретических основ переводоведения;
- систематизация знаний о процессе перевода как двуязычной речевой деятельности, обслуживающей межъязыковое общение, в котором коммуникативная деятельность переводчика пересекается с познавательной, преобразовательной или ценностно-ориентационной деятельностью.

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» включена в вариативную часть. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания», «Латинский язык».

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как «Лингвострановедение второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии».

В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

#### 4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 45.03.02 Лингвистика

##### Общекультурные компетенции (ОК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОК – 1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

##### Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОПК – 3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК- 4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК- 5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

##### Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
ПК-3	способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
ПК-4	способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию
- детерминации и коммуникативную теорию перевода;
- различные концептуальные направления в построении модели перевода;
- виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе,
- стилистические и прагматические аспекты перевода,
- основы технологии перевода художественной и специальной литературы с испанского языка на русский;

Овладев курсом, студенты должны **уметь**:

- применять полученные знания в различных типах устной и письменной коммуникации на испанском языке;

- осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод специальной литературы.

## 5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов			
	очная форма			
	всего	в том числе		
		л	с	с.р.
1	2	3	4	5
Тема 1. О понятии «перевод».	20	4	6	10
Тема 2. Неологизмы и архаизмы в оригинале и в переводе.	20	6	6	10
Тема 3. Синонимия. Антонимия. Омонимия. Паронимия	22	6	6	10
Тема 4. Фразеологическая единица в оригинале и переводе.	22	4	6	10
Тема 5. Имена собственные в оригинале и переводе.	20	6	6	10
Тема 6. Трудности перевода.	20	4	6	10
Тема 7. Полисемия и типы лексических значений	20	4	4	10
<b>ВСЕГО часов по дисциплине</b>	<b>144</b>	<b>34</b>	<b>40</b>	<b>70</b>

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Тема 1. О понятии «перевод».** Возникновение теории перевода, задачи переводоведения.

**Тема 2. Неологизмы и архаизмы в оригинале и в переводе.** Изолированные, стилистические архаизмы.

**Тема 3. Синонимия. Антонимия. Омонимия. Паронимия. Эвфемизмы.** Классификация синонимов. Языковые источники испанской синонимии. Оморормы.

**Тема 4. Фразеологическая единица в оригинале и переводе.** Frases hechas. Refranes.

**Тема 5. Имена собственные в оригинале и переводе. Смысловые имена собственные.** Имя нарицательное. Имя собственное. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы.

**Тема 6. Трудности перевода.** Лексические трудности. Грамматические трудности. Стилистические трудности.

**Тема 7. Полисемия и типы лексических значений.** Моносемия.

## 7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие практики перевода, изучения трудностей перевода связаны содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов.

*СР включает следующие виды работ:*

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде переводов текста и анализа;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- подготовка к экзамену.

### 7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

**Тема 1. О понятии «перевод».**

1. Возникновение теории перевода,
2. Задачи переводоведения.
3. Лексические соответствия при переводе.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, законспектировать основные типы трансформации при переводе.
2. Перевести текст, анализировать.

*Литература:* [ 1– Р. 53 – 67; 2– Р.8 – 37].

**Тема 2. Неологизмы и архаизмы в оригинале и в переводе.**

1. Неологизмы в оригинале и в переводе.
3. Архаизмы в оригинале и в переводе.
2. Изолированные, стилистические архаизмы.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, привести примеры неологизмов и архаизмов в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 68 – 110; 2– Р.46 – 84].

**Тема 3. Синонимия. Антонимия. Омонимия. Паронимия. Эвфемизмы.**

1. Синонимия. Классификация синонимов.
2. Антонимия.
3. Омонимия.
4. Паронимия.
5. Эвфемизмы.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, привести примеры синонимов, антонимов, омонимов, паронимов и эвфемизмов в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 111 – 128; 2– Р.100 – 111].

#### **Тема 4. Фразеологическая единица в оригинале и переводе.**

1. Frases hechas.
2. Refranes.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, привести примеры фразеологизмов в испанском и русском языках.
2. Выучить фразеологизмы и пословицы на испанском языке.
3. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 129 – 156; 2– Р.120 – 132].

#### **Тема 5. Имена собственные в оригинале и переводе.**

1. Смысловые имена собственные. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы.
2. Имя нарицательное.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, привести примеры имен собственных (антропонимы, зоонимы, мифонимы) в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 418 – 461; 2– Р.133 – 155].

#### **Тема 6. Трудности перевода.**

1. Лексические трудности.
2. Грамматические трудности.
3. Стилистические трудности.

*Выполнить:*

1. Выучить определения.
2. Актуальные аспекты последовательного перевода.
3. Актуальные аспекты синхронного перевода.
4. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 462 – 534; 2– Р.156 – 187].

#### **Тема 7. Полисемия и типы лексических значений.**

1. Полисемия.
2. Моносемия.

*Выполнить:*

1. Выучить определения, привести примеры полисемии и моносемии в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

*Литература:* [ 1– Р. 535 – 602; 2– Р.189 – 198].

### 7.3. ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Возникновение теории перевода.
2. Задачи переводоведения.
3. Лексические соответствия при переводе.
4. Неологизмы в оригинале и в переводе.
5. Архаизмы в оригинале и в переводе.
6. Изолированные, стилистические архаизмы.
7. Синонимия. Классификация синонимов.
8. Антонимия.
9. Омонимия.
10. Паронимия.
11. Эвфемизмы.
12. Frases hechas.
13. Refranes.
14. Смысловые имена собственные. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы.
15. Имя нарицательное.
16. Лексические трудности.
17. Грамматические трудности.
18. Стилистические трудности.
19. Полисемия.
20. Моносемия.

#### Дополнительные вопросы:

1. ¿Qué significa *el latín vulgar*?
2. ¿Cuáles son las fuentes principales del enriquecimiento del sistema léxico español?
3. ¿Qué consecuencias tuvo el descubrimiento de América para el desarrollo del idioma español?
4. ¿Qué son "hispanismos", "celtismos, y "iberismos", "indigenismos"?
5. ¿Cómo se llaman las palabras procedentes de los siguientes idiomas: el francés, el portugués, el inglés, el italiano, el griego, el alemán?
6. ¿Qué tipos de arcaísmos hay (correlación entre una palabra y un objeto)?
7. ¿Qué diferencia hay entre *arcaísmos-palabras*, *arcaísmos-significados*, *arcaísmos-formas*?
8. ¿Qué tipos de neologismos hay?
9. ¿En qué consiste la diferencia entre neologismos y occasionalismos?
10. ¿De qué manera aparecen neologismos?
11. ¿En qué grupos se puede dividir los anglicismos-neologismos?
12. Dependiendo del grado de la asimilación, ¿qué tipos de anglicismos-neologismos se puede diferenciar?

## 8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения информации, в том числе и профессиональной;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин) реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» осуществляется студентами в ходе прослушивания лекций, участия в семинарских занятиях, а также посредством самостоятельной работы с рекомендованной литературой.

В рамках лекционного курса материал излагается в соответствии с рабочей программой. При этом преподаватель подробно останавливается на концептуальных темах курса, а также темах, вызывающих у студентов затруднение при изучении. В ходе проведения лекции студенты конспектируют материал, излагаемый преподавателем.

В ходе проведения семинарских занятий студенты отвечают на вопросы, вынесенные в план семинарского занятия. Кроме того, в ходе семинарского занятия может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

## 9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка		Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	зачтено	студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы; изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией; при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом; ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях; студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.
Хорошо (4)		студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий; правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
Удовлетворительно (3)		студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки; нарушения логической последовательности в изложении программного материала; испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Неудовлетворительно (2)	незачтено	студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное; изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.

## 10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Lapesa, R. Historia de la lengua española / R. Lapesa. — Мадрид : Editorial Gredos, 1981. — 353 с.
2. Lengua y literatura nuevo bachillerato 1 / Manuel Freire H. — [б. м.] : Edipoentro, 2013. — 272 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка : учебник / В. С. Виноградов. — М. : Высшая школа, 2003. — 244 с.
5. Виноградов, В. С. Грамматика испанского языка : Практический курс : учебник / В.С. Виноградов. — 4-е изд. — М. : КД "Университет", 2000. — 294 с.
6. Нуждин, Г. Español en vivo : учебник современного испанского языка : с ключами / Г. Нуждин, К. М. Эстремера, П. М. Лора-Тамайо. — 7-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2007. — 518 с.
7. Чичин А. В. Учебник испанского языка. — М. : Московский Лицей, 2004. — 417 с.